

NZQA

New Zealand Qualifications Authority
Mana Tohu Matauranga O Aotearoa

Home > About us > Publications > Newsletters and circulars > Assessment Matters > Use of Te Reo Māori in external assessment

Assessment Matters



Use of Te Reo Māori in external assessment A2017/06 - 11 Apr 2017

To:

**Tumuaki
Principal
HOD Te Reo Māori
Kaiako Te Reo Rangatira
All Heads of Faculty/Departments
School Data Manager**

Use of Te Reo Māori in external assessment

Candidates may complete external assessment in Te Reo Māori. A list of subjects that allow translation and answers in Te Reo is available at [Te Reo Māori translation subjects](#).

Schools with candidates who wish to be assessed through the medium of Te Reo Māori must undertake the following two-step process to ensure papers are translated, and/or interpreters are available for answers written in Te Reo Māori:

- 1 Complete the [Te Reo Māori external assessment \(DOC, 114KB\)](#) form
- 2 Set the Translated paper and/or Answer in Te Reo flags in the school's data file submission to NZQA.

Te Reo Māori in external assessment form

The **Te Reo Māori in external assessment form** must be used to indicate to NZQA each externally assessed standard your school would like translated into Te Reo Māori, and identify those students likely to answer in Te Reo Māori.

This form must be completed and returned to NZQA by **Thursday, 1 June 2017**. NZQA uses this information to gain an understanding of the number of externally assessed standards requiring translation, and those that are likely to produce answers in Te Reo Māori.

Translated papers and Answers in Te Reo data file flags

Students who wish to have a paper translated into Te Reo Māori or students who would like to answer their examination questions in Te Reo Māori must have the correct flags set against their entries in the **1 August** data file.

NZQA uses the data from this file to calculate the number of examination papers and additional materials requiring translation, and the number of interpreters that are likely to be required.

There are two types of flags:

- Te Reo Māori paper flag for candidates who would like a paper **translated** into Te Reo Māori for a standard
- Te Reo Māori answer flag for candidates who will **answer** wholly or partly in Te Reo Māori.

If candidates from your kura/school expect to receive an examination paper in Te Reo Māori, and will also answer in Te Reo Māori, **both flags must be set**.

Late request for translation

Late requests made for translation of an examination paper after **Tuesday, 1 August 2017** mean that translated papers may not be available. Schools may be invoiced if additional expenditure is required to produce a translated paper due to late notification.

NCEA and New Zealand Scholarship English

Do not set flags for any NCEA Level 1-3 English standards or New Zealand Scholarship English as these standards require a response in English.

NCEA Te Reo Māori and Te Reo Rangatira, and New Zealand Scholarship Te Reo Māori and Te Reo Rangairā

For NCEA Levels 1, 2 and 3 Te Reo Māori and Te Reo Rangatira examinations, and New Zealand Scholarship Te Reo Māori and Te Reo Rangatira, the titles, instructions and questions will be in either Te Reo Māori or in English. All answers are to be written in Te Reo Māori unless candidates are otherwise instructed.

Glossaries

Glossaries for translated NCEA and New Zealand Scholarship external examinations can be found on the Subject Resources page of the NZQA website.

Enquiries

Please refer any enquiries relating to this circular to your School Relationship Manager.

School Relationship Manager
School Quality Assurance and Liaison
Telephone: 04 463 3000
Email: firstname.lastname@nzqa.govt.nz